

Jer

Chapter 11

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיָה אֵלֹ-יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר: 1
-话语 -那 是 -到 耶利米 从 耶和華 说
H1697 H1961 H0413 H3414 H0854 H3068 H0559

耶和華的話臨到耶利米說：

שְׁמַעוּ יְרוּשָׁלַם: אֶת-דְּבָרַי הַבְּרִית הַזֹּאת וְדַבַּרְתֶּם אֵל-אִישׁ יְהוּדָה וְעַל-יֹשְׁבֵי 2
你们要听 耶路撒冷的 耶和華 说 约的 话语 这 你要对他们说 向 人 犹大的 而对 居民
H8085 H0853 H1697 H1285 H2063 H1696 H0413 H0376 H3063 H3427

「当听这约的话，告诉犹太人和耶路撒冷的居民，

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא 3
-你要对他们说 对他们 如此 说 耶和華 神 以色列的 受诅咒 那人 那 不
H0559 H0413 H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H0779 H0376 H3808

יִשְׁמַע אֶת-דְּבָרַי הַבְּרִית הַזֹּאת: 4
听从 耶和華 说 约的 话语 这
H8085 H0853 H1697 H1285 H2063

对他们说，耶和華—以色列的神如此说：不听从这约之话的人必受诅咒。

אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצִיאֵנִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִכּוּר 4
-那 我命令 耶和華 说 约的 话语 你们 你们 你们 你们 你们 你们 你们 你们
H6680 H0853 H0001 H3117 H3318 H0853 H0776 H4714 H3564

הַבְּרִזָּל לֵאמֹר שְׁמַעוּ בְּקוֹלִי וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם כְּכֹל אֲשֶׁר-אֶצְוֶה אֶתְכֶם 5
-说 -铁 你们要听从 我的声音 你们要行 它们 按照所有 那 我命令 你们
H1270 H0559 H8085 H0853 H3605 H0376 H6680 H0853

וְהֵייתֶם לִי לְעָם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָכֶם לְאֱלֹהִים: 6
-你们将是 对我 为 而我 将是 为神
H1961 H0595 H1961 H0430

这约是我将你们列祖从埃及地领出来、脱离铁炉的那日所吩咐他们的，说：『你们要听从我的话，照我一切所吩咐的去行。』这样，你们就作我的子民，我也作你们的神；

לְמַעַן הָקִים אֶת-הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבוֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם אֶרֶץ 5
为了 确立 耶和華 说 约的 话语 我起誓 对你们的列祖 赐给 对他们 地
H4616 H0853 H7621 H7650 H0001 H5414 H1992 H0776

זָבַת חֵלֶב וְדָבַשׁ כִּינּוֹם הַזֶּה וְאָעַן וְאָמַר וְאָמֵן יְהוָה: 6
奶 流 和蜂蜜 这 我回答 我说 阿们 耶和華
H2100 H2461 H1706 H3117 H2088 H0559 H0543 H3068

我好坚定向你们列祖所起的誓，给他们流奶与蜜之地，正如今日一样。」我就回答说：「耶和華啊，阿们！」

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרֵא אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּעָרֵי יְהוּדָה 6
 -耶和华对我说 对我 宣告 所有 -(宾语标记) 话语 -这些 在城邑 犹大的
 H0559 H0413 H7121 H0853 H3605 H1697 H0428 H3063

וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר שְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרַי הַבְּרִית הַזֹּאת וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם:
 -而在街上 肆路撒冷的 说 你们要听 话语 -(宾语标记) 约的 这 你们要行 它们
 H2351 H3389 H0559 H8085 H0853 H1697 H1285 H2063 H0853

耶和华对我说：「你要在犹大城邑中和耶路撒冷街市上，宣告这一切话说：你们当听从遵行这约的话。」

כִּי הָעֵדָר הָעֵדָתִי בְּאֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הָעֲלוֹתַי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְעַד-הַיּוֹם 7
 因为 警戒 警戒 我警戒 你们的列祖 我在日子 我带上来 他们 从地 埃及的 直到 日子
 H0001 H3117 H5927 H0853 H0776 H4714 H5704 H3117

הַזֶּה הַשָּׂכֶם וְהָעֵדָר לֵאמֹר שְׁמְעוּ בְּקוֹלִי:
 -这 早早地 警戒 说 你们要听从 我的声音
 H2088 H7925 H0559 H8085

因为我将你们列祖从埃及地领出来的那日，直到今日，都是从早起来，切切诘诫他们说：『你们当听从我的话。』

וְלֹא שְׁמְעוּ וְלֹא-הָטוּ אֶת-אָזְנוֹם וַיֵּלְכוּ אִישׁ בְּשָׁרֵירוֹת לִבָּם 8
 -而不 听从 侧耳 -也不 听 他们的耳朵 他们行走 人 在顽梗 他们的心
 H3808 H8085 H3808 H5186 H0853 H0241 H3212 H0376 H8307

הָרַע וְאָבִיא עֲלֵיהֶם אֶת-כָּל-דְּבָרַי הַבְּרִית-הַזֹּאת אֲשֶׁר-צִוִּיתִי לַעֲשׂוֹת 9
 -那恶的 我带来 在他们上 所有 话语 约的 这 那 我命令 行
 H0935 H0853 H3605 H1697 H1285 H2063 H6680

וְלֹא עָשׂוּ:
 -而不 行
 H3808

他们却不听从，不侧耳而听，竟随从自己顽梗的恶心去行。所以我使这约中一切咒诅的话临到他们身上；这约是我吩咐他们行的，他们却不去行。」

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי נִמְצָא קֹשֶׁר בְּאִישׁ יְהוּדָה וּבִישְׁבֵי יְרוּשָׁלַם:
 -肆和华对我说 对我 被发现 同谋 在人中 犹大的 而在居民中 肆路撒冷的
 H0559 H0413 H4672 H7195 H0376 H3063 H3427 H3389

耶和华对我说：「在犹大人和耶路撒冷居民中有同谋背叛的事。」

שָׁבוּ עַל-עוֹנֹת אֲבוֹתָם הָרִאשׁוֹנִים אֲשֶׁר מָאֲנוּ לִשְׁמוֹעַ אֶת-דְּבָרַי 10
 他们回转 到 罪孽 他们先祖的 那先前的 那 那 拒绝 听从 我的话语
 H7725 H5771 H0001 H7223 H3985 H8085 H0853 H1697

וְהָמָּה הָלְכוּ אַחֲרַי אֱלֹהִים אַחֲרֵים לַעֲבָדָם הַפְּרוּ בֵּית-יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה
 -而 行走 在...之后 神 别的 事奉他们 违背 家 以色列的 和家 犹大的
 H1992 H1980 H0430 H0312 H5647 H3478 H3063

אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר-כָּרַתִּי אֶת-אֲבוֹתָם:
 -(宾语标记) 我的约 我立 那 他们的列祖
 H0853 H1285 H3772 H0854 H0001

他们转去效法他们的先祖，不肯听我的话，犯罪作孽，又随从别神，事奉它。以色列家和犹大家背了我与他们列祖所立的约。」

לָכֵן 11 ִּזְכָּרֹת 11
 -出去 能够 不 -那 灾祸 -对他们 带来 看哪我 耶和華 說 如此 所以
 H3318 H3201 H3808 H0413 H0935 H2009 H3068 H0559 H3541
 מִמֶּנָּה 11 ִּזְכָּרֹת 11
 -从其中 -对他们 听 -而不 -对我 -他们向我哭喂 -从其中
 H0413 H8085 H3808 H0413 H2199

所以耶和華如此說：「我必使灾祸临到他们，是他们不能逃脱的。他们必向我哀求，我却不听。」

וְהָלְכוּ 12 ִּזְכָּרֹת 12
 他们 -那 -诸神 -到 -他们向…哭喂 肆路撒冷的 -和居民 犹大的 城邑 -他们去
 H1992 H0430 H0413 H2199 H3389 H3427 H3063 H1980
 מִקְטָרִים 12 ִּזְכָּרֹת 12
 烧香 -对他们 但拯救 -但他们 不 -但拯救 -对他们 烧香
 H6256 H3467 H3808 H3467

那时，犹大城邑的人和耶路撒冷的居民要去哀求他们烧香所供奉的神；只是遭难的时候，这些神毫不拯救他们。

כִּי 13 ִּזְכָּרֹת 13
 因为 你们设立 肆路撒冷的 街道 -而数目 犹大 你的神 是 你的城邑 数目 因为
 H4196 H3389 H2351 H4557 H3063 H0430 H1961 H4557
 לְבִשְׁתָּ 13 ִּזְכָּרֹת 13
 -给羞辱 给巴力 -为烧香 祈坛 -给羞辱
 H4196 H1322

犹大啊，你神的数目与你城的数目相等；你为那可耻的巴力所筑烧香的坛也与耶路撒冷街道的数目相等。

וְאַתָּה 14 ִּזְכָּרֹת 14
 -而你 和祈禱 呜泣 -为他们 举起 -也不要 -这 -这民 -为 祈求 不要 -而你
 H8605 H7440 H1157 H5375 H0408 H2088 H1157 H6419 H0408
 אֲנִי 14 ִּזְכָּרֹת 14
 我不 他们的灾祸 -因 -向我 他们呼求 -在时候 听 我不
 section-break H1157 H0413 H7121 H6256 H8085 H0369

「所以你不要为这百姓祈祷，不要为他们呼求祷告；因为他们遭难向我哀求的时候，我必不应允。」

מָה 15 ִּזְכָּרֹת 15
 什么 离开 圣的 -而肉 -许多人 -计谋 她行 -在我的家 -对我的亲爱 什么
 H6944 H1320 H4209
 כִּי 15 ִּזְכָּרֹת 15
 因为 你欢喜 那时 你的恶 因为
 H5937

我所亲爱的，既行许多淫乱，圣肉也离了你，你在我殿中做甚么呢？你作恶就喜乐。

זֵית 16 ִּזְכָּרֹת 16
 橄榄树 青翠的 美丽 果子 形状的 称 耶和華 你的名 当声音 喀嚓 大的 点燃
 H2132 H3303 H6529 H8389 H7121 H3068 H8034
 אֵשׁ 16 ִּזְכָּרֹת 16
 火 -在它上面 -折断 它的枝条
 H1808 H0784

从前耶和華给你起名叫青橄榄树，又华美又结好果子；如今他用哄嚷之声，点火在其上，枝子也被折断。

יִשְׂרָאֵל 17
 以色列的
[H3478](#)

בֵּית רָעַת בְּגִלְלָה רָעָה עָלֶיךָ רָבַר אֹתְךָ הַנוֹטֵעַ צְבָאוֹת יְהוָה
 家 恶 -因为 灾祸 -对你 说 你 -那株植的 万军的 -而耶和華
[H11558](#) [H1696](#) [H0853](#) [H5193](#) [H3068](#)

וּבֵית יְהוּדָה אֲשֶׁר עָשׂוּ לָהֶם לְהַכְעִסֵנִי לְקַטֵּר לְבַעַל:
 和家 犹大的 -那 他们行 他们 -对他们 激怒我 -为烧香 给巴力
[H3707](#) [H1992](#) [H3063](#)

原来栽培你的万军之耶和華已经说，要降祸攻击你，是因以色列家和犹大家行恶，向巴力烧香，惹我发怒，是自作自受。」

וְיַהוָה הוֹדִיעֵנִי וְיָדַעְתִּי אִזּוֹ הָרָאִיתִנִי מַעַלְלֵיהֶם:
 -耶和華 使我知道 -我就知道 那时 你指示我 他们的行为
[H3045](#) [H3045](#) [H4611](#) [H7200](#)

耶和華指示我，我就知道；你将他们所行的给我指明。

וְאֵנִי כְכֹבֵשׁ אֶלּוֹף יוֹבֵל לְטָבוֹחַ וְלֹא-יָדַעְתִּי כִּי-וְעָלִי חֲשָׁבוּ מַחְשְׁבוֹת
 -而我 如同羊羔 温顺的 被带 去屠宰 -而不 我知道 因为我 他们谋划 计谋
[H3532](#) [H2986](#) [H2873](#) [H3808](#) [H3045](#) [H2803](#) [H4284](#)

נִשְׁחִיתָהּ עֵץ בְּלַחְמוֹ וְנִכְרְתָנוּ מֵאֶרֶץ חַיִּים וְשָׁמוֹ לֹא-יִזְכָּר עוֹד:
 我们毁灭 树 和它的果子 -我们剪除他 -从地 活人的 而他的名 不 被纪念 再
[H6086](#) [H3899](#) [H3772](#) [H0776](#) [H8034](#) [H3808](#) [H2142](#) [H5750](#)

我却像柔顺的羊羔被牵到宰杀之地；我并不知道他们设计谋害我，说：我们把树连果子都灭了吧！将他从活人之地剪除，使他的名不再被纪念。

כִּי מֵהֶם נִקְמָתְךָ אֶרְאֶה וְלֵב כְּלִיֹּת בַּחַן צֶדֶק שֹׁפֵט צְבָאוֹת יְהוָה
 因为 -从他们 你的报仇 我看见 -和心 肾脏 试验者 公义的 审判者 万军的 -而耶和華
[H1992](#) [H5360](#) [H7200](#) [H3629](#) [H0974](#) [H6664](#) [H8199](#) [H3068](#)

אֶלֶיךָ גִּלִּיתִי אֶת-רִיבִי:
 向你 我显露 -(宾语标记) 我的案件
[H0853](#) [H1540](#) [H0413](#) [H7379](#)

按公义判断、察验人肺腑心肠的万军之耶和華啊，我却要见你在他们身上报仇，因我将我的案件向你禀明了。

לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה עַל-אֲנָשֵׁי עֲנָתוֹת הַמְּבַקְשִׁים אֶת-נַפְשֶׁךָ לְאֹמֵר
 所以 如此 说 耶和華 对 人们 -对 耶和華 说 你的性命 -(宾语标记) -那寻找的 亚拿突的 人们 说
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0376](#) [H6068](#) [H1245](#) [H0853](#) [H5315](#) [H0559](#)

לֹא תִנְבֵּא בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא תָמוּת בְּיַדְנוּ:
 不可 你预言 -以名 耶和華的 -让你不 死 在我们手中
[H3808](#) [H5012](#) [H8034](#) [H3068](#) [H3808](#) [H4191](#) [H3027](#)

所以，耶和華论到寻索你命的亚拿突人如此说：「他们说：你不要奉耶和華的名说预言，免得你死在我们手中。」

לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הֲנִי עֹקֵר עֲלֵיהֶם הַבְּחֹרִים יָמָתוּ בַחֶרֶב
 所以 如此 说 耶和華 万军的 看哪我 万军的 耶和華 说 如此 所以 死 -少年人 -他们 追讨 以刀剑
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H2009](#) [H0970](#) [H4191](#) [H2719](#)

בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם יָמָתוּ בְרָעָב:
 他们的儿子 和他们的女儿 死 -以饥荒
[H1323](#) [H4191](#) [H7458](#)

所以万军之耶和華如此说：看哪，我必刑罚他们；他们的少年人必被刀剑杀死，他们的儿女必因饥荒灭亡，

שָׁנָה	עֲנָתוֹת	אֲנָשֵׁי	אֶל-	רָעָה	אָבִיא	כִּי-	לָהֶם	תִּהְיֶה	לֹא	וְשְׂאֵרִית
年	亚拿突的	人们	-到	灾祸	我带来	因为	-对他们	是	不	-而余剩的
H8141	H6068	H0376	H0413		H0935			H1961	H3808	H7611
								ס		פְּקֻדָּתָם:
								section-break		他们的刑罚
										H6486

并且没有余剩的人留给他们；因为在追讨之年，我必使灾祸临到亚拿突人。」